

## LENGUAJE CLARO, TRADUCCIÓN E IDIOSINCRASIAS DEL IDIOMA. APORTES PARA LA COMPRESIÓN LECTORA

*Romina Marazzato Sparano<sup>1\*</sup>*

*“Una traducción debe decir todo lo que dice el original,  
no decir nada que el original no diga,  
y decirlo todo con la corrección y la naturalidad  
que permita la lengua a la que se traduce.”*

**García Yebra**, *Metafísica de Aristóteles*

### Resumen

Un texto claro requiere mucho más que la aplicación de reglas sintácticas y fórmulas textuales prescriptivas, especialmente a la hora de resolver problemas en la articulación de ideas complejas o discrepancias sintácticas (y, por ende, de cosmovisión) entre idiomas. Eliminar la jerga, limitar el número de palabras en la oración y aplicar fórmulas de legibilidad resultan estrategias insuficientes. Una lectura metódica del texto fuente, con atención a las estructuras idiosincráticas empleadas y al flujo informativo del mensaje, permite seleccionar construcciones idiomáticas y estrategias de cohesión y coherencia conducentes a una mejor comprensión lectora del texto. Abordaremos, entre otras, diferencias en la expresión de manera y resultado y en el uso de clíticos entre el inglés y el español, la nominalización como estrategia de redistribución sintáctica y el uso de estructuras paralelas y reformulación de tema y rema como estrategias de reorganización informativa.

**Palabras clave:** lenguaje claro, traducción, comprensión lectora.

---

\* Master of Arts in Translation/Localization Management Program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. Member of PLAIN: Plain Language Association International, member of ATA: American Translators Association (Leadership Council of the Science and Technology Division). E-mail: romilism27@gmail.com

## 1. Introducción

La traducción, entendida como transferencia del contenido de un texto en un idioma fuente a un idioma meta, implica la recreación lingüística de dicho contenido y la adaptación de factores formales y culturales concomitantes al texto. Dejamos de lado en este trabajo la disputa sobre domesticación y extranjerización (transparencia u opacidad del texto meta) como estrategias culturales de traducción, para concentrarnos en la traducción de textos informativos. Allí, el traductor es responsable de trasvasar el contenido con fidelidad conceptual al texto fuente y fidelidad lingüística al idioma meta.

El traductor ha de contar, pues, con conocimientos específicos de dominio, para hacer frente a las necesidades semánticas de la transferencia. Asimismo, el traductor debe tener un íntimo conocimiento de la redacción en lenguaje claro y de las características idiosincráticas de ambos idiomas de trabajo para hacer frente a las necesidades lingüísticas. En el presente trabajo, abordamos cuestiones estructurales que comportan juicios semánticos y presentamos estrategias de redacción que ayudan a la clara expresión de las ideas. Los ejemplos ilustrativos aparecen en el siguiente orden: original en inglés, traducción al español y versión corregida, indicando las traducciones problemáticas con un signo de interrogación (?) y la agramaticalidad con un asterisco (\*).

## 2. Lenguaje claro

El **lenguaje claro** apunta a ayudar al lector a **encontrar, comprender y utilizar información** relevante. Se basa en la atención a cinco pilares: la audiencia, el propósito, la estructura, el diseño, y, especialmente, la redacción del contenido según pautas de gramaticalidad, cohesión y coherencia.

El lenguaje claro surge como respuesta a las jergas burocrática, legal y técnica, tanto desde el ámbito gubernamental—para brindar información y acceso a servicios al ciudadano—como desde el ámbito privado—para responder a las necesidades y demandas del consumidor. Hoy en día, también apunta a zanjar brechas en las llamadas alfabetizaciones específicas (en salud, financiera, digital, etc.) y a promover la divulgación científica, especialmente necesaria en la articulación con la creación de políticas legislativas.

## 3. Dificultades de traducción

Los problemas de traducción surgen tanto de la redacción del texto original como de las posibilidades de expresión de los idiomas de trabajo. La **redacción**

debe ser clara y, para esto, debe responder a tres preceptos: **adecuación, gramaticalidad y conectividad**. En el siguiente ejemplo, cada oración es correcta si se la considera independientemente, e, incluso adecuada al público general al que se dirige. Sin embargo, cuando se consideran en su conjunto, hay un quiebre en la conectividad que el traductor debe resolver.

1. ● Guilt, vengeance, and bitterness can be emotionally destructive to you and your children. You must get rid of them.
  - ?La culpa, la venganza y el rencor pueden resultar emocionalmente destructivos para usted y sus hijos. Debe deshacerse de ellos.

Las **posibilidades de expresión** de un idioma se refieren a las **idiosincrasias léxico-sintácticas** que expresan una cosmovisión particular y resultan a menudo difíciles de traducir. En el ejemplo siguiente, la oración en inglés hace uso de términos y estructuras ajenos al español.

2. ● VH Rescue Mission empowers people drinking their life away to develop the skills they need to lead a healthy life.
  - ?VH Rescue Mission empoderan a las personas que se beben su vida a desarrollar las prácticas necesarias para una vida sana.

### 3.1. Cuestiones de redacción

Como mencionamos, la redacción del texto debe cumplir con tres requisitos: adecuación, gramaticalidad y conectividad. La **adecuación** responde a factores externos al texto, que pueden asociarse a cuatro de los pilares del lenguaje claro: audiencia, propósito, estructura y diseño. Aún antes de desarrollar el contenido del texto, se ha de reflexionar sobre quién es el receptor, qué queremos comunicarle, cuál es el medio, modo o género de comunicación más apropiado, etc. Todos estos factores ayudan a determinar el tono y el registro que se han de plasmar en el texto.

La gramaticalidad y la conectividad hacen a la redacción del contenido. La **gramaticalidad** ha sido el más explorado de los requisitos de una buena redacción. Tiene que ver con el *orden de las palabras*, los *roles semánticos* que se expresan en la oración y la *estructura sintáctica* de la misma. Veremos que la redistribución sintáctica de la oración, que permite manipular el flujo informativo sin alterar los roles semánticos de los participantes del evento referido (Pinker, 2014, p. 35), se transforma en una estrategia esencial de cohesión.

La **conectividad** es función de la *cohesión* y la *coherencia* del texto. La **cohesión** es el aglutinante visible del texto que aparece a nivel léxico y gramatical y ex-

presa “la continuidad que existe en una parte del texto y otra” (Halliday & Hasan, 1976, p. 299, traducción de la autora). Proponemos en la Tabla 1 una clasificación revisada de las estrategias clásicas de cohesión.

**TABLA 1**  
**Estrategias de cohesión**

<b>Estrategias léxicas</b>	<b>Estrategias gramaticales</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronombres</li> <li>• Repetición</li> <li>• Sinonimia, hiponimia, hiperonimia</li> <li>• Definiciones</li> <li>• Explicaciones</li> <li>• Familias de palabras y redes temáticas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elipsis</li> <li>• Referencias (co/con-textual, cognitiva)</li> <li>• Sustitución y nominalización</li> <li>• Redistribución</li> <li>• Marcadores</li> <li>• Puntuación</li> <li>• Sistema verbal de tiempo, aspecto y modo</li> </ul>

La **coherencia** es un aspecto menos tangible, a menudo descrito como la interacción entre lector y escritor que da sentido al texto. Es verdad que los lectores esperan y buscan coherencia en un texto (Pinker, 2014, p. 141). Sin embargo, aunque el lector es siempre libre de reinterpretar un texto, la intervención del escritor es crucial en la construcción de la coherencia. Es decir, la coherencia textual es una propiedad emergente del texto que le permite ser interpretado como una unidad informativa.

La coherencia emerge de la unidad temática general que vincula oraciones no contiguas (*coherencia global*, Mann & Thompson, 1988, p. 255), de las relaciones lógicas y pragmáticas entre ideas a menudo señaladas mediante estrategias de cohesión (*coherencia local*, Zhang, Wei Feng, Qin, Hirst, Liu, & Huang, 2015, p. 6), las *isotopías* y *marcos semánticos* (van Dijk, 1978, p. 21) forman hilos conductores que dan homogeneidad al texto mediante imágenes, redes conceptuales y metáforas afines al tema general, y el *flujo informativo* (Thornbury, 2005, p. 38), que depende de cómo se presentan el tema y el rema en cada oración y cómo se concatenan a lo largo del texto (de manera lineal, constante, derivada, etc.).

### 3.1.1. Gramaticalidad y corrección

A nivel gramatical, el traductor debe estar atento a deslices provenientes de una **redacción deficiente** del texto original. En el siguiente ejemplo, la traducción

produce un error, ya que el original no marca claramente la cláusula relativa “(that) knives are made from”.

3. ● Steel knives are made from is often high-carbon steel.
  - ?Los cuchillos de acero están hechos usualmente de acero duro.
  - El acero que se usa para forjar cuchillos es generalmente de alto contenido en carbono. / El acero más usado para forjar cuchillos es acero duro.

### 3.1.2. Conectividad y corrección

Como mencionamos, las **estrategias de redistribución** apuntan a realizar cambios estructurales en la sintaxis de la oración sin alterar los roles semánticos de las entidades involucradas. Estas estrategias permiten manipular el impacto que dichas entidades tienen en la oración. Entre otras estrategias de redistribución, se cuentan la *frontalización*, la *voz pasiva*, la *cláusula hendida* y la *subordinación*. Como se aprecia en los ejemplos siguientes, la redistribución permite cambiar el sentido, ayudarle al lector a procesar la relación entre referentes y antecedentes, aligerar el texto y dinamizar el flujo informativo.

4. ● The young man had involuntary seminal fluid emission when he engaged in foreplay for several weeks.
  - ?El joven experimentó eyaculaciones involuntarias durante juego previo por varias semanas.
  - Por varias semanas, el joven experimentó eyaculaciones involuntarios durante el juego previo.
5. ● Carina Jones is a professional engineer. She is married and has two children. Carina is one of those women who have managed to achieve work-life balance.
  - Carina Jones es ingeniera. Está casada y tiene dos hijos. Es una de esas mujeres que han logrado conciliar trabajo y familia.
  - Ingeniera, casada y madre de dos niños, Carina John ha sabido conciliar trabajo y familia.

El traductor ha de advertir también **problemas de referencia** en los que el autor no reparó, como en este ejemplo sobre la traducción de Ángeles y demonios de Dan Brown.

6. ● A flawless tribute to water, Bernini’s Fountain of the Four Rivers glorified the four major rivers of the Old World—The Nile, Ganges,

Danube, and Rio Plata. Water, Langdon thought. The final marker. It was perfect.

● ¿Un tributo perfecto el agua, la Fuente de los cuatro ríos de Bernini glorificaba los cuatro ríos principales del antiguo mundo: el Nilo, el Granges, el Danubio y el Río de la Plata. “Agua”, pensó Langdon. “El indicador final”. Era perfecto.

En este caso se trata de un error de referencia histórica, ya que Bernini diseñó la fuente mencionada en 1651 inspirado en los ríos más representativos de los cuatro continentes en los que el papado tenía autoridad y no en los ríos del antiguo mundo.

Otro aspecto importante de la conectividad que requiere la atención del traductor tiene que ver con los **marcos semánticos** utilizados en el texto o redes conceptuales de orden pragmático más que lógico. Por ejemplo, en inglés, el marco semántico del desayuno une entidades como una mesa, un bol de cereal y un plato con huevos fritos y tocino, lo que en algunas culturas resulta inconcebible. También es importante recordar que ciertos elementos pueden saber convivir en un marco semántico y no en otro. Por ejemplo, en el marco semántico del arte conviven todos los colores. Pero en el marco semántico del siguiente ejemplo, no.

7. ● ¿Cuál de estos elementos no pertenece al grupo? Azul, amarillo, magenta, cian.

Aquí, el marco semántico adecuado es el del modelo de color sustractivo que se utiliza en la impresión en colores.

La ruptura de isotopías y el cambio de marcos conceptuales también alimentan el humor, como en este pasaje de Conrado Nalé Roxlo en *Los crímenes de Londres*, donde se introduce a la isotopía del marco “desayuno” un elemento foráneo a ella:

8. ● Holmes se sentó alegremente a tomar el desayuno. Su apetito era excelente, pues cuando yo estaba recién por mi tercera taza de café, él ya iba por la séptima inyección de morfina.

Por último, merecen especial atención los **problemas de flujo informativo**. Ciertas iniciativas de lenguaje claro promueven fórmulas que resultan insuficientes en la articulación de ideas complejas.

En el último ejemplo que presentamos en esta sección sobre cuestiones de redacción, el texto se tradujo primero a un lenguaje claro mal entendido basado en fórmulas de legibilidad. Este tipo de revisión a medias aconseja: eliminar jerga (de “regardless” a “no matter”), dirigirse directamente al lector (de “participants” a “you”), y eliminar la voz pasiva. Sin embargo, esta primera revisión presenta

un orden confuso, pues se dirige primero a algunos pacientes y luego a todos los pacientes, y una multiplicidad de entidades innecesaria. Además de “todos los pacientes” y aquéllos “asignados a un grupo de tratamiento”, aparecen como participantes del evento “el estudio” y un “nosotros” difuso. En contraste, la versión final organiza el texto en dos secuencias paralelas de tema-remata-tema-remata, con la primera dirigida a todos los participantes y la segunda dirigida a aquéllos asignados a un grupo de tratamiento. Ambas explicitan una acción a realizar y el costo para el paciente (en un caso tiempo, y en otro, dinero).

9. ● *Original en inglés*: Participants assigned to a study treatment group will make 10 visits over a 7-week period. These visits will be paid for by the study. Regardless of group assignment, all participants will be contacted at 2, 6, and 12 months after the start of the study for about a 20-minute telephone interview. [Legibilidad: 10° grado]
- *Original en español*: Los participantes asignados a un grupo de tratamiento del estudio deberán asistir a 10 citas durante un periodo de siete semanas. Estas citas serán pagadas por el estudio. Independientemente del grupo asignado, todos los participantes serán contactados a los 2, 6 y 12 meses después de comenzar el estudio para una entrevista telefónica de unos 20 minutos.
- *Versión 1 en inglés*: If you are in a study treatment group, you will make 10 visits over a 7-week period. The study will pay for these visits. No matter which group you are in, we will call you for three phone surveys that will last about 20 minutes each. These surveys will take place 2, 6, and 12 months after you join the study. [Legibilidad: 6o grado]
- *Versión 1 en español*: Si usted está en un grupo de tratamiento del estudio, tendrá que seguir a 10 consultas durante un periodo de siete semanas. El estudio pagará por estas consultas. Sin importar el grupo al que esté asignado, lo llamaremos por teléfono para tres encuestas de unos 20 minutos cada una. Estas encuestas ocurrirán los 2, 6 y 12 meses después de comenzado el estudio.
- *Versión final en inglés*: You will take three phone surveys at 2, 6, and 12 months after you join the study. These surveys will last about 20 minutes each. If you are in a study treatment group, you will also make 10 office visits over a period of 7 weeks. These visits will be free of charge.
- *Versión final en español*: Deberá realizar tres encuestas telefónicas a los 2, 6 y 12 meses de haber comenzado el estudio. Estas encues-

tas le tomarán unos 20 minutos cada una. Si forma parte del grupo de tratamiento, también deberá asistir a 10 consultas médicas a lo largo de siete semanas. Las consultas serán gratis. [Legibilidad: 5o grado].

### 3.2. Cuestiones idiosincráticas

Las **características idiosincráticas** de una lengua tienen que ver con los ítems léxicos y los constructos sintácticos que permiten la comunicación en cada idioma. A **nivel léxico**, cada lengua nombra las realidades relevantes para su cultura, según la experiencia del mundo circundante, tanto sensorial como psicológica, y las creencias que se construyen a partir de dicha experiencia. Así, las diferencias léxicas pueden clasificarse en diferencias provenientes de experiencias sensoriales, psicológicas u ontológicas.

En Hawái, por ejemplo, existen dos palabras distintas para referirse a la lava lisa, “pahoehoe”, sobre la que pueden salir a jugar los niños, y la lava pedregosa, “a’a” que resulta muy peligrosa.

La palabra “caricia” en español tiene un alcance semántico distinto al de “caress” en inglés. En urdu existe una palabra, “naz”, que significa “el orgullo que uno siente al saber que es amado”, un sentimiento probablemente universal, pero no lexicalizado en todos los idiomas.

Las diferencias léxicas ontológicas cristalizan la cosmovisión de cada lengua y resultan las más difíciles de traducir. En chino, por ejemplo, la palabra “yuanfuen” significa algo así como “la fuerza que nos conecta a todos” y es un concepto profundamente ligado a la práctica budista.

Las **discrepancias sintácticas** surgen de constructos sintácticos incompatibles entre una lengua y otro. Quizás una de las diferencias idiosincráticas más profundas entre el inglés y el español sea la diferencia de marco (Talmy, 2000, p. 9). El concepto de marco se aplica a la conceptualización y construcción de eventos complejos en los que un evento principal enmarca a otro considerado (en una relación de *fondo* y *figura*, términos tomados de la psicología de la Gestalt).

#### 3.2.1. Marco satelital y marco verbal

Los tipos de constructos más estudiados por Talmy incluyen la expresión de resultado o trayectoria y la expresión de manera. El inglés es una lengua de **marco satelital** pues expresa el resultado mediante *satélites* o adjuntos al verbo, generalmente preposiciones o adverbios. El español es una lengua de **marco verbal** que expresa el resultado en el verbo principal.



Existen lenguas, llamadas de *marco equipolente*, que presentan ambos mecanismos. Cabe notar que el inglés heredó del francés una cantidad de construcciones de marco verbal que, incluso hoy, pertenecen a un registro formal (considérese “descend” frente a “go down”, “postpone” frente a “put off”, etc.). Un indicador de la diferencia entre lenguas de marco satelital y verbal es la cantidad de preposiciones de cada idioma: el inglés supera ampliamente al español en este aspecto.

La diferencia de marco genera una aparente inversión en el orden de las palabras entre idiomas, el inglés expresa primero la manera y luego el resultado, mientras que el español expresa primero el resultado y luego la manera.

10. ● The doctor run out of the office.

● El médico salíó corriendo del consultorio.

Esta diferencia fue observada en los años 50 por Vinay y Darbelnet (1977, p.105), que la describen como un inversión en el orden en el que se presenta la acción y denominan *entrecruzamiento* (“chassé-croisé”) a la técnica de traducción aplicada a este tipo de expresiones.

Sin embargo, se trata de algo más que de una simple inversión. En inglés, la expresión de resultado en un satélite libera al verbo enmarcado de carga semántica, y esto le permite expresar otros aspectos del evento, como la manera. Este proceso se denomina **conflación de manera** (Talmy, 1972, p. 242) y es la razón por la cual los verbos compuestos del inglés conllevan una mayor carga semántica.

Al traducir este tipo de verbos con conflación de manera, las lenguas románicas pierden la expresión de manera (Slobin, 2000). En un estudio sobre la traducción de *The Hobbit* de R.R. Tolkien, Dan Slobin observa sistemáticamente la pérdida de la expresión de manera, en instancias como la siguiente:

11. ● A bird flew into the house.

● Un pájaro entró a la casa.

Slobin señala que las lenguas de marco verbal obvian la manera, pues la presuponen y no aclaran la dirección o el resultado en un satélite (por eso no resulta aceptable “\*salir afuera”). En el ejemplo anterior, se presupone que el pájaro no entra caminando sino volando, por lo que se omite el adjunto de manera. Es interesante observar que, cuando estas expresiones de resultado se traducen al inglés, la manera no se recupera con la frecuencia que debiera, usándose en inglés expresiones de marco verbal que responden a una extranjerización de la traducción. La domesticación de la traducción llama a una recuperación de la expresión del marco satelital, aun cuando la información esté ausente en español, por la presuposición mencionada.

12. ● Un pájaro entró a la casa.

- A bird entered the house. ● A bird got into the house. ● A bird flew into the house.

En conclusión, a menos que la manera tenga una peculiar importancia, ha de omitirse en español.

13. ● The thief rubbed his prints off the door handle.

- ?El ladrón frotó el picaporte para borrar sus huellas.
- El ladrón borró sus huellas del picaporte ~~frotándolo~~.

14. ● The nurse wiped the table clean / wiped the blood away.

- ?El enfermero le pasó un trapo a la mesa para limpiarla / para limpiar la sangre.
- El enfermero limpió la mesa ~~con un trapo~~.

Cabe destacar que el inglés presenta alternancias locativas en las que un mismo verbo de manera toma como objeto sintáctico tanto la entidad que cumple el rol semántico de *destino* como la que cumple el rol de *tema*. En español, tendemos a traducir las locativas de destino con verbos resultativos y las locativas de tema con verbos de manera, debido a que las primeras tienen una connotación de completud, mientras que las segundas tienen una connotación de proceso.

15. ● The worker loaded the truck with sand.

- El peón llenó el camión de arena / con arena.

16. ● The worker loaded sand on the truck.

- El peón cargó arena en el camión.

Esta idiosincrasia de marco satelital del inglés es la que permite construir cláusulas resultativas del tipo: resultativo puro, “one’s way” y “time-away”. Estas expresiones causan a menudo dudas en la traducción, pudiéndose con frecuencia resolverse con un verbo de resultado.

17. ● He poured the cup full.

- Llenó la tasa ~~hasta el borde~~.

18. ● He snuck his way out of the country.

- Salió subrepticamente del país.
- Logró salir del país.

19. ● They danced the night away.

- Bailaron toda la noche.
- Se pasaron toda la noche bailando.

20. ● From the onset of infection, spirochetes inflict a generalized disease involving tissues throughout the entire body. Once they wiggle their way through the skin or mucous membrane, the spirochetes plunge into the lymph capillaries, where they are hurried along to the nearest lymph glands. There, they multiply at a rapid rate and work their way into the bloodstream...

● ¿Desde el inicio de la infección, las espiroqueta provocan una infección generalizada que afecta todo el cuerpo. Una vez que se introducen a través de la piel o las membranas mucosas, las bacterias se sumergen en los capilares sanguíneos, que las llevan rápidamente a los nódulos linfáticos más cercanos. Allí se multiplican con rapidez y pasan afanosamente al torrente sanguíneo.

● Desde el inicio de la infección, las espiroqueta provocan una infección generalizada que afecta todo el cuerpo. Una vez que logran penetrar la barrera de la piel o las membranas mucosas las bacterias ingresan a los capilares sanguíneos que aceleran su pasaje los nodos los linfáticos más cercanos así se multiplican rápidamente comienzan a invadir el torrente sanguíneo.

### 3.2.2. Nominalización

La **nominalización** consiste en una abstracción de la acción que subsume el agente y el evento en una sola entidad: se fusionan sujeto y verbo en el sustantivo que cristaliza la abstracción. Su función es aportar **densidad léxica** al texto escrito que, en contraste con el discurso oral, responde a una planificación, tiene una estructura compacta y es el producto de revisiones invisibles en la versión final.

La nominalización facilita la **manipulación retórica** del texto, ya que permite la organización lógica, en contraste con una organización cronológica, de los eventos referidos. Además, la nominalización funciona como una **estrategia de cohesión**, formando parte de los mecanismos de cohesión gramatical que, como la referencia y la sustitución, permiten retomar la información expresada en oraciones anteriores.

En inglés, la nominalización como estrategia de cohesión resulta menos dúctil. En español, tanto los verbos de resultado como los de manera se prestan a la nominalización (de “bailar” a “baile”, de “salir” a “salida”). En inglés, la nominalización de verbos de resultado suele provenir de verbos no habituales, lo cual genera una ruptura entre el verbo habitual compuesto y el sustantivo nominalizador pues no comparten la raíz morfológica: “entrance” proviene de “enter” y no de “go in”, por ejemplo.

De este modo, podemos reclamar en español el uso de nominalizaciones en reemplazo de otras estrategias de cohesión en inglés, especialmente la repetición y el uso de pronombres que en español resultan poco naturales.

21. ● The senator tiptoed his way into the chamber. But he did not go unnoticed.
  - El senador entro sigilosamente al recinto, pero su entrada no pasó desapercibida.
22. ● The goal of marketing and recruiting in higher education is to pump up admissions. With higher admissions, colleges and universities also seek to bring up the quality of new freshman classes.
  - El marketing y del reclutamiento en educación superior tienen por objeto aumentar el número de inscripciones. Junto a este aumento, las universidades también buscan mejorar la calidad de los ingresantes.

### 3.2.3. Clíticos dativos

El sistema clítico del español es, en general, mucho más rico que el del inglés. Nos concentraremos hoy en los **dativos**, cuya multiplicidad de sentidos permite traducir de manera natural recursos gramaticales del inglés como frases preposicionales y posesivos. En español, los dativos pueden clasificarse en tres categorías: *direccionales*, *posesivos* y *éticos* (Stamboni & Hospital, 2014). En contraste, el dativo inglés se emplea solo en sentido direccional de transferencia junto a verbos ditransitivos con participantes humanos, como muestran los siguientes ejemplos:

23. ● The cashier smirked at me while she gave me my change. (direccional)
  - La cajera me sonrió con desprecio mientras me daba el vuelto.
24. ● Wash your hands before treating your child's wound.
  - Lávese las manos antes de tratarle la herida a su hijo.
25. ● The boy won't eat for me.
  - El chico no me come nada.

Nos detendremos en el **dativo ético** por ser el tipo menos explorado. El dativo ético puede adquirir dos sentidos: *intensificador* o *delimitador*. El dativo **intensificador** es correferencial con el sujeto, pero no duplicable, y responde a la presencia de un umbral semántico.

26. ● I watched the whole entire season in one sitting! [umbral semántico]
  - ¡Me miré toda la temporada de un tirón (\*a mí mismo)!

El dativo **delimitador** tiene una función *malefactiva* o *benefactiva*, no es co-referencial con el sujeto, e incluso puede ocurrir junto a un dativo argumental. El contexto de aplicación de este dativo viene indicado en inglés por la frase preposicional benefactiva “for’ + destinatario” y la malefactiva “on’ + destinatario”, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

27. ● Would you make the baby’s dinner for me while I take a shower?
- ¿Me le haces la comida al pequeño mientras me doy una ducha?
  - I yelled, “I’ll call the pólíce on you!” But I was paralyzed.
  - Grité: “¡Te voy a llamar a la policía!”. Pero me quedé paralizada.

Por último, cabe destacar que, dadas los múltiples sentidos del dativo en español, es posible utilizar la misma estructura para traducir frases diferentes del inglés:

28. ● His sunglasses broke while he was skiing.
- Se le rompieron las gafas esquiando. (interpretación posesiva)
29. ● The sun glasses broke on him while he was skiing.
- Se le rompieron las gafas esquiando. (interpretación ética malefactiva)

#### 4. Conclusión

En este breve trabajo nos hemos detenido en técnicas de expresión que apuntan a una traducción clara, fluida y domesticada del texto. No las presentamos de manera prescriptiva sino como una herramienta más a la hora de presentar un texto robusto, que facilite su comprensión.

Apelamos a una revisión de las pautas del lenguaje claro para resolver problemas de gramaticalidad y conectividad. En particular, para lograr la articulación de ideas complejas, exploramos el uso de estrategias de cohesión y coherencia. A menudo, las iniciativas de lenguaje claro aconsejan eliminar la jerga, limitar el número de palabras en la oración y aplicar fórmulas de legibilidad. Sin embargo, mostramos cómo una lectura metódica con atención a las isotopías y al flujo informativo permite producir una versión final del texto traducido más sofisticada.

Abordamos también idiosincrasias del inglés y del español que deben conocerse para la traducción de textos. Vimos que la expresión de dirección difiere en ambos idiomas, por ser el inglés una lengua de marco satelital y el español una lengua de marco verbal. Esta diferencia lleva a una frecuente confluencia de manera en inglés, cuya expresión suele estar ausente en español, no por faltar en el desarrollo o en la percepción del evento sino por presuponerse. Vimos también que los verbos de resultado se prestan fácilmente a la nominalización en español

y que ésta se transforma en una estrategia válida de cohesión para reemplazar repeticiones y pronominalizaciones poco naturales en este idioma. Asimismo, vemos que la multiplicidad de sentidos de los clíticos dativos permiten traducir una gama de recursos gramaticales del inglés que incluyen el posesivo, frases preposicionales direccionales y expresiones benefactivas y malefactivas.

Enviado: 12-9-18

Revisión recibida: 21-10-18

Aceptado: 2-12-18

## Referencias

- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Mann, W., & Thompson, S. (2009). Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 8(3), 243-281. Retrieved 10 Nov. 2018, from doi: 10.1515 / text.1.1988.8.3.243.
- Pinker, S. (2014). *The Sense of Style: The Thinking Person's Guide to Writing in the 21st Century*. New York: Penguin.
- Slobin, D. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". In S. Strömquist & L. Verhoeven (Eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, (pp. 157-192). Cambridge: MIT Press.
- Slobin, D. (2000). Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. In S. Nieineier & R. Dirveii R. (Eds.), *Evidence for linguistic relativity*, (pp. 107-138). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stamboni, J., & Hospital, N. (2014). Alternancias casuales y tipología verbal. En *Proyecto de Investigación H525: "Fronteras teóricas: Variación y cambio lingüístico. Aspectos del sistema pronominal y verbal del español de la Argentina"*. FHyCE, UNLP.
- Talmy, L. (1972). *Semantic structures in English and Atsagewi. Doctoral Dissertation*. University of California, Berkeley.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics. Volume II: Typology and process in concept structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.

- Thorbury, S. (2005) *Beyond the Sentence: Introducing Discourse Analysis*. New York: Macmillan Education.
- van Dijk, T. A. (1978). *Semantic Macro-Structures and Knowledge Frames* in Discourse Comprehension. En M. A. Jus & P. A. Carpenter (Eds.). *Cognitive Processes in Comprehension (Carnegie Mellon Symposia on Cognition Series)* (pp. 3-31). New York: Psychology Press.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier. (Primera edición de 1958).
- Zhang, M., Wei Feng, V., Qin, B., Hirst, G., LIU, T., & Huang, J. (2015). *Encoding World Knowledge in the Evaluation of Local Coherence*. Department of Computer Science, University of Toronto, Toronto, ON, Canada.